

«Гамлет» по-японски

Моск.-кравда. - 2004. - 18 февр. - 6

Японская театральная компания «Кияма» в рамках Фестиваля японской культуры в России на сцене Центра им. Мейерхольда с 19 по 22 февраля играет пьесу Цуцуми Харуэ «Канадэхон «Гамлет» в постановке режиссера Суэки Тосифуми.

Как известно, японский театр по сегодняшний день - наперекор господствующему повсеместно смешению стилей, моды, традиций - остается строгим хранителем своего неповторимого лица, сложившегося много веков назад. И если уж воспринимает драматургию других народов, то трактует ее все же по-своему, согласно своим канонам и своему пониманию искусства театра. Достаточно вспомнить «Сирано де Бержерака» французского драматурга Эдмона Ростана, показанного в Москве на прошлогоднем V Международном Чеховском фестивале Токийским Центром

искусств Судзуоки. «Канадэхон «Гамлет» из того же порядка.

Интрига пьесы Цуцуми Харуэ строится на конфликте, возникшем в труппе токийского театра «Синтоми», когда глава коллектива Морита Канья предложил актерам сыграть «Гамлета» Шекспира вместо традиционной, всем хорошо известной пьесы «Сокровищница вассальной верности», принадлежащей к классическому репертуару театра жанра Кабуки и основанной на подлинных исторических событиях, относившихся ко второй половине XVII века в Японии. Актеры отказываются репетировать европейскую трагедию, а глава театра

настаивает на «Гамлете», находя большое сходство в развитии событий и образах этих двух драматургических произведений. Автор «Канадэхон «Гамлета» относит действие своей пьесы на конец XIX века (1897 г.), когда в Японии начался период реформ, коснувшийся в том числе и театра. Все женские роли играют, разумеется, актеры-мужчины, как того требует традиция. А комизм ситуации заключается в том, что происходит смешение текстов двух разных пьес.

Со своим спектаклем «Канадэхон «Гамлет» труппа «Кияма» побывала в 1997 году в Нью-Йорке, а затем в 2001 г. в Лондоне. В Англию ехали, естественно, с волнением: примет ли британский зритель Шекспира по-японски.



ки. Страхи оказались напрасными. Лондонцы встретили пьесу аплодисментами, а переиначенный текст «Гамлета» сопровождался дружным хохотом зала.

Спектакль идет с синхронным переводом. 19, 20 и 22 февраля начало в 19 час. В субботу 21-го два спектакля - в 15 и 19 час.

Наталия БАЛАШОВА.
На снимке: сцена из спектакля.